



Del ALPI a los corpus actuales: el *heheo* en la evolución fonética del sur castellanoleonés

From the ALPI to contemporary corpora: *heheo* in the phonetic evolution of southern Castilian-Leonese

Gonzalo Francisco Sánchez 

Université de Mons

gonzalo.franciscosanchez@umons.ac.be

Resumen

La mayor parte de los lingüistas coincidimos en la gran importancia del ALPI en el estudio fonético de las variedades lingüísticas peninsulares. A pesar de los escasos medios técnicos de los que disponían los lingüistas en los años 30 del pasado siglo, sus encuestas reflejan la mayor parte de las características fónicas de las hablas populares peninsulares con gran rigor y detalle. Sin embargo, destaca, por su ausencia, el *heheo* (la aspiración de /s-/ y /θ-/). En este artículo caracterizamos fonética, sociolingüística y pragmáticamente el fenómeno en el sur de Castilla y León, a partir de nuestros datos en las provincias de Ávila y Salamanca, a la vez que damos una valoración diacrónica del inicio en la zona de este fenómeno diastrático de cambio lingüístico. La ausencia del fenómeno en el gran atlas hispánico de los años 30 no se debe a la falta de rigor de los encuestadores. El fenómeno estaría seguramente en ese momento en plena gestación y no habría sido aún percibido, al ser más diastrático que diatópico y no sistemático.

Palabras clave: ALPI, *heheo*, Castilla y León, Salamanca, Ávila

Abstract

Most linguists agree on the great importance of the ALPI in the phonetic study of the linguistic varieties of the Iberian Peninsula. Despite the limited technical resources available to linguists in the 1930s, their surveys reflect most of the phonetic characteristics of the popular speech in the Peninsula with great accuracy and detail. However, what stands out for its absence is the *heheo* (the aspiration of /s-/ and /θ-/). In this article, we describe the phenomenon phonetically, sociolinguistically, and pragmatically in southern Castile and León, based on our data from the provinces of Ávila and Salamanca, while also providing a diachronic assessment of the onset of this diastratic phenomenon of linguistic change in the area. The absence of the phenomenon in the great Hispanic atlas of the 1930s is not due to a lack of rigor on the part of the surveyors. The phenomenon was probably still in development at that time and had not yet been perceived, as it was more diastratic than diatopic and not systematic.

Keywords: ALPI, *heheo*, Castile and León, Salamanca, Ávila



1. INTRODUCCIÓN

Las áreas rurales de la península ibérica han cambiado enormemente en el último siglo. En la inmensa mayoría de los pueblos del interior peninsular español se observa una constante pérdida y progresivo envejecimiento de la población, así como el éxodo sin cese de sus habitantes autóctonos frente a la llegada de nuevos pobladores gracias al desarrollo turístico en algunas zonas. También resulta visible la entrada y salida constante de personas que se desplazan, ya sea en vehículo privado o en transporte público, desde las diferentes comarcas rurales hacia las ciudades próximas. A ello, se suma la afluencia masiva de visitantes y oriundos (fundamentalmente urbanos) en los periodos vacacionales (Maya Frades, 2011). Asimismo, en los últimos años, la agricultura y la ganadería han dejado de ser las principales actividades económicas en la mayor parte de los pueblos ibéricos, reemplazadas por una multifuncionalidad económica o una prevalencia del sector terciario (Aguilar Criado, 2014, pp. 82-91). Todos estos factores conforman en la actualidad una heterogeneidad social y demográfica muy marcada que debemos considerar a la hora de iniciar cualquier trabajo de campo en alguna comarca rural de la Península.

Justamente, todos estos elementos, que son propios de la mayor parte de los núcleos rurales del interior peninsular, son características marcadas de los pueblos de las provincias de Ávila y Salamanca, nuestras áreas de estudio. Históricamente, tienen en común el hecho de ser áreas castellanas donde se mezclan elementos lingüísticos meridionales (sobre todo en su parte sur) y dialectales: por un lado, rasgos leoneses históricos, al oeste del río Tormes, abarcando las tres cuartas partes de la provincia salmantina con mayor o menor abundancia y raigambre (Francisco Sánchez, 2019); por otro, castellanos al este, que ocupan el extremo este salmantino y toda la provincia abulense (Fernández-Ordoñez, 2011).

Estos cambios sociales han propiciado que, desde los años 30 del pasado siglo, la época de las encuestas ALPI (Atlas Lingüístico de la Península Ibérica), hasta nuestros días, muchos rasgos lingüísticos vernáculos dialectales se hayan atenuado, quedando confinados en la generación más anciana y entre los hablantes más dialectales, que desempeñan profesiones ancladas en el mundo rural, como la agricultura y la ganadería (Francisco Sánchez, 2018, pp. 5-6). Sin embargo, elementos pragmáticos como el prestigio encubierto, el uso de esa variedad local tradicional, teóricamente menos prestigiosa y asociada a las generaciones más envejecidas y rústicas aludidas, puede ser uno de los elementos de integración en la comunidad rural (Trudgill, 1992, pp. 20-21), en este caso, la de nuevos pobladores urbanos.

En este artículo vamos a tratar de explicar cómo es posible que un elemento tan rústico y propio de las hablas rurales como el *heheo* o aspiración de *s-* se halle ausente en el ALPI, y, sin embargo, tenga una implantación tan fuerte en las dos provincias estudiadas, las dos del extremo sur castellanoleonés, hoy en día (Sánchez Romo, 2010; Francisco Sánchez, 2017). Si la mayor parte de los rasgos vernáculos¹ de las zonas rurales de ambas provincias se han atenuado (muchos han perdido coherencia y algunos se están apagando poco a poco), ¿qué puede haber pasado para que haya surgido y se haya extendido con tanta fuerza un rasgo lingüístico rural tan poco prestigioso en una época de cambios tan profundos en la que se tiende, justamente, a adoptar usos urbanos? (Aguilar Criado, 2014, pp. 90-91). Con la intención de dar respuesta a esta interrogante, comparamos los datos del ALPI con los de un corpus elaborado a partir de un trabajo de campo en 26 núcleos rurales de Salamanca (2013 y

¹ Aquí consideramos tanto los rasgos dialectales leoneses y castellanos, como los elementos fonéticos meridionales.



2017) y 22 de Ávila (2020 y 2024). En total, disponemos de un corpus con intervenciones de 368 informantes (192 en la provincia de Salamanca, 176 en Ávila) y más de 22 horas de grabaciones en audio.

2. EL ALPI

El ALPI es un macro proyecto histórico de atlas lingüístico de la península ibérica concebido por Ramón Menéndez Pidal y dirigido por Tomás Navarro Tomás desde el Centro de Estudios Históricos en los años 20 y 30 del siglo pasado². El objetivo del proyecto era bastante ambicioso: se trataba de describir de manera realista las hablas populares de la península ibérica y su estado en el mundo rural en los años 30 del siglo XX. Se quería incluir tanto las hablas castellanas como las gallego-portuguesas, astur-leonesas, navarro-aragonesas, vascas y catalano-valencianas.

Se procedió a partir de encuestas orales con informantes individuales. Se pretendía ser lo más realista posible y describir por escrito la situación lingüística popular española (fonética, morfosintáctica y léxica) de la manera más exhaustiva posible con los medios de la época (2.3).

2.1. Historia de la publicación del ALPI

En 1929, después de un período de preparación largo y gracias a una subvención de la Junta de Relaciones Culturales, se pusieron en marcha los trabajos del ALPI. La mayor parte de las encuestas se hicieron en poco tiempo, entre 1931 y el verano de 1936, cuando la Guerra Civil las interrumpió y su director tuvo que salir al exilio. A finales de los años 40, en vista de que la situación política española se mantenía, Navarro Tomás decidió enviar los cuestionarios de las encuestas hechas antes de la guerra a Madrid, al CSIC (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), el organismo que había heredado las competencias del Centro de Estudios Históricos.

En los últimos meses de 1950, Lorenzo Rodríguez-Castellano y Manuel Sanchis Guarner, dos de los antiguos colaboradores del ALPI, se desplazaron a Nueva York para hacerse cargo de los cuestionarios y para fijar con Navarro Tomás las cuestiones metodológicas fundamentales que había que seguir, ya que el CSIC se había comprometido a contratarlos para que organizaran las encuestas que aún estaban pendientes y preparasen la edición del Atlas. Finalmente, después de muchas vicisitudes, el CSIC editó en 1962 un primer tomo de fonética con 75 mapas, pero la publicación se interrumpió y no se retomó. Los cuestionarios del ALPI quedaron repartidos entre los encuestadores responsables de las tres grandes zonas peninsulares, Lorenzo Rodríguez-Castellano, Aníbal Otero y Manuel Sanchis Guarner, que se habían encargado hasta entonces de elaborar los materiales.

Por fin en el siglo XXI, el proyecto de edición llegó a buen puerto. En 2016, el CSIC logró publicar la mayor parte de los materiales, mejorando en su edición los materiales presentados por David Heap, quien había recopilado todos los cuadernos en 2002. La responsable del proyecto de edición del ALPI fue Pilar García Mouton, coordinadora del equipo formado por Inés Fernández-Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid), David Heap (University of Western Ontario), Maria Pilar Perea (Universitat de Barcelona), João Saramago (Centro de Linguística da

² Todas las informaciones e historia del Atlas recopilados en los apartados 2 y 3 de este trabajo parten de la edición de 2016 del ALPI (García Mouton), si no se citan otras fuentes.



Universidade de Lisboa) y Xulio Sousa Fernández (Instituto da Lingua Galega da Universidade de Santiago de Compostela).

2.2. Encuestadores y encuestados

De la zona castellana y leonesa se encargaron Aurelio Macedonio Espinosa, Jr., “de familia nuevo-mejicana de clase universitaria” (García Mouton, 2016, s. p.), y Lorenzo Rodríguez-Castellano, asturiano; de la zona catalano-valenciana, Manuel Sanchis Guarner, valenciano, y Francesc de Borja Moll, menorquín; y de la zona gallego-portuguesa, Aníbal Otero, gallego, y Rodrigo de Sá Nogueira, portugués, sustituido después por Armando Nobre de Gusmão.

En cuanto a los informantes, se buscaron “sujetos informadores”, que reflejasen el habla popular de cada localidad. Por eso se priorizó a individuos nacidos en el propio municipio, preferiblemente de familia del lugar, que hubiesen viajado poco, sin instrucción, y de cierta edad, para que fuesen conservadores, aunque evitaron encuestar “a los demasiado viejos” (García Mouton, 2016, s. p.). Y, en general, recurrieron a informantes varones, porque les suponían más conocimientos de terminología agrícola que a las mujeres. Con todo, conviene señalar que en el ALPI se encuestó a un mayor número de mujeres en comparación con lo que sería habitual en los atlas lingüísticos posteriores (García Mouton, 2016).

En resumen, se buscaron informantes que hoy se considerarían dialectales, pero que reflejaban bastante bien, en líneas generales, socialmente el ambiente rural de la época en la Península. Evidentemente, los primeros años 30 no contenían la diversidad y heterogeneidad social y demográfica propia de la mayor parte de comarcas rurales peninsulares en nuestros días: la mayor parte de los núcleos rurales de la Península contaban con una población dedicada casi exclusivamente a actividades agrícolas y ganaderas; además, en general, la mayoría de la población era analfabeta o tenía un nivel de alfabetización básico. Los varones podían pasar un periodo alejados de la zona por el servicio militar obligatorio; sin embargo, a excepción de lo que concierne a este periodo para los varones, raros eran los largos viajes y los cambios de residencia en los años 30 (García Martín y Cabo Alonso, 1967).

2.3. Las encuestas y los datos fonéticos

Se conservan dos cuadernos, base del cuestionario: uno de fonética y gramática con 411 cuestiones y otro de vocabulario con 833. En cuanto a la temática reflejada en estos cuadernos, en la introducción a la primera edición del ALPI (1962, Introducción, s. p.), Navarro Tomás afirma:

Se hacían preguntas referentes a la configuración del terreno, meteorología y astronomía, flora, fauna, cría y aprovechamiento de los animales domésticos, ganadería, matanza del cerdo, el cuerpo humano y sus enfermedades, la familia con el nacimiento, la boda y la muerte, los vestidos y las comidas tradicionales, la casa con los muebles y los utensilios de cocina, las diversas labores agrícolas, la siega y la trilla, la vid y el vino, las medidas tradicionales de superficie, de líquidos, de áridos, etc., la apicultura, la confección de quesos, los oficios antiguos como el albañil, el carpintero, el herrero, el molinero, el zapatero, etc.

Los datos fonéticos del ALPI son muy completos. Todas las intervenciones de los informantes están transcritas, utilizando el *Alfabeto Fonético de la Revista de Filología Española* (RFE, II, 1915, pp. 374-376), creado por Navarro Tomás (Navarro Tomás, 1966, pp. 5-10), durante mucho tiempo referente en las transcripciones de las hablas hispánicas. Se trata de un alfabeto fonético rico en matices y adaptado a las hablas peninsulares: combina el uso de

diacríticos, con algunos símbolos del Alfabeto Fonético Internacional (AFI). Los encuestadores del Atlas fueron entrenados por el propio Navarro Tomás en el uso riguroso de dicho alfabeto durante mucho tiempo.

Los encuestadores anotan a mano lo que dicen los informantes. Las anotaciones son completas y detalladas. En este sentido, a veces se utilizan los márgenes para describir los sonidos con más detalle, informar mejor sobre un matiz característico de algún fono, o dar cuenta de cómo pronuncia uno o varios sonidos la mayor parte de habitantes del pueblo (esto último, sin duda, a partir de los datos que proporcionaban los informantes a los encuestadores).

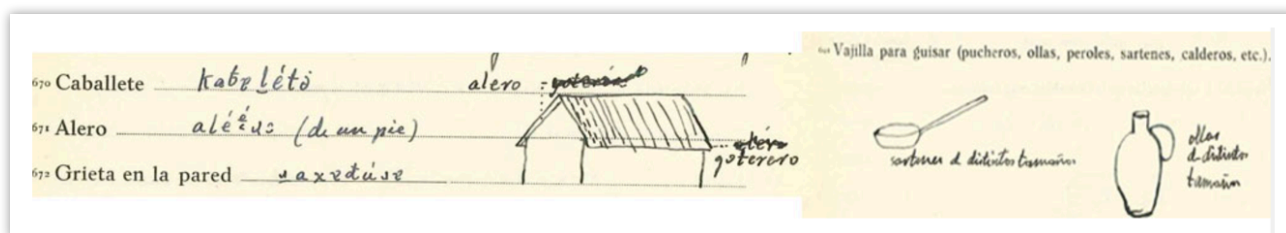


Figura 1. Anotaciones del ALPI. Fuente García Mouton (2016). En <http://alpi.csic.es/es/intramural/introduccion>

Las transcripciones y anotaciones del ALPI son de un gran interés por lo completas y detalladas que resultan. A pesar de la falta de medios tecnológicos, los encuestadores de cada zona acertaron a describir la realidad de cada punto de encuesta, gracias a su preparación filológica, al entrenamiento recibido y a la ayuda de algunos informantes, hecho que se revela en los márgenes de muchos puntos de encuesta. El trabajo fonético del ALPI es un referente para los atlas posteriores. En el propio COSER (Fernández-Ordóñez, 2005-...) se observan aún reflejados los elementos fonéticos del ALPI, que han servido históricamente de contraste fónico en todas y cada una de las regiones peninsulares.

3. EL ALPI EN NUESTRA ÁREA DE ESTUDIO

Nuestras zonas de estudio, las comarcas rurales de Ávila (Figura 1) y Salamanca (Figura 2) tienen una presencia singular en el ALPI como se puede ver en los mapas (con más puntos de encuesta en Salamanca, donde había más accesibilidad geográfica).

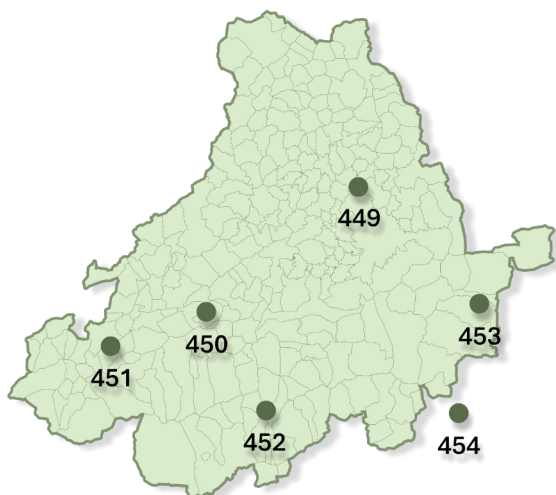


Figura 2. Puntos de encuesta del ALPI en Ávila. Mapa creado a partir de la descripción geográfica provincial y sus puntos de encuesta en la edición del ALPI (García Mouton, 2016). Ver Anexo 1. Fuente: elaboración propia

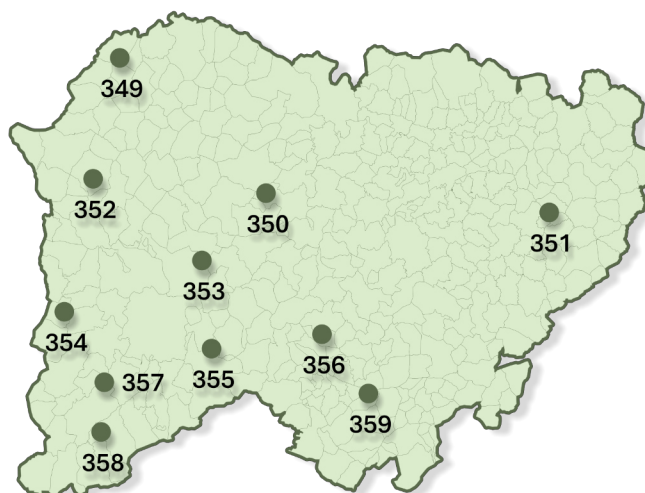


Figura 3. Puntos de encuesta del ALPI en Salamanca. Mapa creado a partir de la descripción geográfica provincial y sus puntos de encuesta en la edición del ALPI (García Mouton, 2016). Ver Anexo 2. Fuente: elaboración propia.

3.1. Puntos de encuesta en Ávila

Los puntos de encuesta del ALPI de noroeste a sureste son los siguientes: 449 Hernansancho (en la comarca de la Moraña, en la meseta abulense, con rasgos lingüísticos fundamentalmente castellanos); 450 Grajos (pedanía correspondiente al municipio de San Juan del Olmo, en la Sierra de Ávila, al norte del Sistema central, con rasgos fundamentalmente castellanos); 451 La Horcajada (localidad situada en la comarca de Tierras de Piedrahíta, Alto Tormes, con rasgos fundamentalmente castellanos); 452 Santa Cruz del Valle (pueblo perteneciente a la comarca del Valle del Tiétar, al sur de Gredos, con elementos dialectales castellanos y rasgos fonéticos meridionales); 453 Las Navas del Marqués (municipio de la comarca del Valle del Alberche y Tierra de Pinares, al este de la Sierra de Gredos, con elementos dialectales castellanos y algunos rasgos fonéticos meridionales); 454 Cadalso de los Vidrios (municipio madrileño limítrofe con Ávila, al sureste de Gredos con innovaciones castellanas y rasgos fonéticos meridionales).

3.2. Puntos de encuesta en Salamanca³

Los puntos de encuesta salmantinos de noroeste a sureste son los siguientes: 349 Villarino de los Aires, 352 Hinojosa de Duero, 353 Rotortillo (los tres puntos pertenecen a las comarcas de La Ribera, Ramajería y Abadengo, de lengua leonesa en la época, y aún actualmente con abundantes rasgos leoneses⁴); 357 Fuenteguinaldo, 358 El Payo (pueblos enmarcados en la comarca del Rebollar, donde, sobre todo en El Payo, aún se habla la *palra*, habla fundamentalmente leonesa) (Iglesias Ovejero, 2010); 350 Gejuelo del Barro (población encuadrada en la comarca del Campo Charro, de lengua fundamentalmente castellana con algunos elementos leoneses); 354 Aldea del Obispo (pueblo fronterizo con Portugal con numerosos rasgos portugueses, hoy en día mucho menos abundantes; cf. Gonzalo Francisco, 2018, p. 6); 355 Serradilla del Arroyo (localidad situada al norte de la Sierra de Gata, de lengua fundamentalmente castellana con rasgos leoneses y algunos rasgos meridionales; cf. Borrego Nieto, 1999); 356 Linares de Riofrío (municipio de la Sierra de Francia, de lengua

³ División comarcal y lengua tradicional de cada una de las comarcas salmantinas, a partir de Llorente Maldonado (1982).

⁴ Borrego Nieto (1996, p. 121) lo considera leonés tipo IV.



fundamentalmente castellana con numerosos rasgos leoneses y meridionales; cf. Gonzalo Francisco, 2017); 351 Campo de Peñaranda (ayuntamiento perteneciente al Campo de Peñaranda, con elementos dialectales castellanos; cf. Llorente Maldonado, 1982); 359 Valdefuentes de Sangusín (pueblo situado al oeste de la Sierra de Béjar, de habla fundamentalmente castellana, con algunos elementos meridionales y pocos elementos leoneses; cf. Llorente Maldonado, 1982).

3.3. Rasgos fonéticos de Ávila y Salamanca en el ALPI

Aurelio Macedonio Espinosa y Lorenzo Rodríguez-Castellano firman las encuestas abulenses de 1931. La alta sierra de Gredos, sus barrancos y las malas comunicaciones son referidas por ambos filólogos. En el sur, en el Valle del Tiétar (puntos de encuesta 452 Santa Cruz del Valle y 454 Cadalso de los Vidrios), documentan una presencia marcada de rasgos innovadores (comunes a otros puntos del sur de la Península): aspiración (casi siempre sorda) de /-s/ y /-z/ ([áhko], [ihkjérða] para *asco* e *izquierda*), aspiración sorda, que alterna entre glotal y faríngea, de /x/ ([húljo] o [húljo] para *Julio*); pérdida o lenición de consonantes en posición final de sílaba y, sobre todo, final de palabra (véase, por ejemplo [maðrí], con pérdida total de aproximante dental a final de *Madrid*), nasalización de vocal ante consonante nasal con velarización o lenición de la misma ([sjēŋpre], [sjē^mpre], [sjēpre]⁵ para *siempre*). Se observa una presencia menos marcada de las referidas innovaciones meridionales en el resto de puntos de encuesta, con excepción del punto de encuesta 449, Hernansancho, en el que son inexistentes. En los puntos de encuesta del Valle del Tiétar, 452 Santa Cruz del Valle y 454 Cadalso de los Vidrios, se registran arcaísmos fonéticos castellanos como la aspiración de F-, rasgo común al leónes oriental o leonés tipo IV (Borrego Nieto, 1996, p. 121).

En toda la provincia abulense (y la localidad madrileña aledaña de Cadalso de los Vidrios, punto de encuesta 454), se observan elementos dialectales morfosintácticos y fonéticos castellanos: presencia de laísmos, leísmos y loísmos en el uso de los pronombres de 3.^a persona con función de objeto directo y objeto indirecto (véanse algunos ejemplos como *la dije*, *el libro te le di*, *el agua tráelo pacá*); uso del infinitivo por imperativo en 2.^a persona del plural, refuerzo en la articulación de /-d/ que se articula como [θ] sobre todo a final de palabra.

En 1931 Aurelio Macedonio Espinosa realizó las encuestas salmantinas. La mayor parte de los puntos de encuesta se encuentran al oeste, donde el dialecto leonés se mostraba más presente. Se halló en Salamanca una presencia muy viva del dialecto leonés en el centro-sur (punto de encuesta 356 Linares de Riofrío) y en el oeste (sobre todo en el Rebollar, puntos de encuesta 357 Fuenteguinaldo y 358 El Payo). Se observa, aún, una cierta coherencia en el dialecto: con rasgos como el cierre de vocales medias átonas (sobre todo la media velar final) /o/ y /e/; aspiración de F- latina (generalizada en los puntos de encuesta del extremo oeste), uso de /pr/ y /kr/ para los grupos latinos PR, PL, CR y CL (fundamentalmente *praza* para el contexto PL); neutralización en /-r/ con distintos valores fónicos de las líquidas /l/ y /r/ en interior y /-l/ a final de palabra (sobre todo en los puntos de encuesta del suroeste 357 Fuenteguinaldo y 358 El Payo); empleo del posesivo tónico precedido de artículo en usos pragmáticos enfáticos y afectivos (*el mí hijo*); empleo del posesivo tónico en usos enfáticos y reiterativos; presencia de perfectos fuertes analógicos como *dijon*, *trajon*, *vinon*; uso del

⁵ Las vocales nasales no pueden al mismo tiempo llevar el acento fónico por cuestiones tipográficas. Es el caso aquí de *siempre* en tres ocasiones. En los ejemplos presentados del corpus ocurre lo mismo.



pronombre de 2.^a persona del plural *vos*; empleo preferente de los pronombres clíticos pospuestos (*diéronse cuenta*).

También destaca la presencia muy abundante de rasgos innovadores (comunes con el sur peninsular) en el sur salmantino (puntos de encuesta 356 Linares de Riofrío y 359 Valdefuentes de Sangusín fundamentalmente, en menor medida en el 355 Serradilla del Arroyo): aspiración (generalmente sorda) de /-s/ y /-z/, aspiración sorda y generalmente glotal de /x/, pérdida o lenición de consonantes a final de sílaba y, sobre todo, a final de palabra, nasalización de vocal ante consonante nasal con velarización o lenición de la misma.

Al este del Tormes, se documentan rasgos morfosintácticos y fonéticos castellanos: presencia de *laísmos*, *leísmos* y *loísmos* en el uso de los pronombres de 3.^a persona (punto de encuesta 351 Campo de Peñaranda) con función de objeto directo y objeto indirecto, uso del infinitivo en lugar del imperativo en 2.^a persona del plural, refuerzo en la articulación de /-d/ que se articula como [θ] sobre todo a final de palabra.

3.4. Elementos fonéticos destacables en el ALPI

Como se ha señalado, en el ALPI se recogen y emplean de manera mucho más sistemática que en la actualidad los rasgos distintivos que hoy caracterizan el habla vernácula de las provincias de Ávila y Salamanca.

Destaca, entre todos los elementos fonéticos presentes en el ALPI, en el contexto del Valle del Tiétar abulense y del sur salmantino (puntos de encuesta 452 Santa Cruz del Valle; 356 Linares de Riofrío y 359 Valdefuentes de Sangusín), un elemento apenas percibido por los atlas ulteriores y que sí contemplamos en nuestras encuestas (Francisco Sánchez, 2024), pero marginalmente. Se trata en el ALPI de un uso del seseo debilitado [-^s] en un contexto final de palabra en el que en español normativo norteño articula /-θ/ (*aprendiz* en l, 7). En nuestras encuestas se observa (en 2016) al sur de la Sierra salmantina de Quilamas, en el municipio de Valero de la Sierra, un ejemplo a final de palabra, pero interior en fonética sintáctica en vez, en el enunciado “y cada vez a menos” [i kada bés- a mēno^h]. En el propio núcleo de Santa Cruz del Valle y en Mombeltrán (en 2022) lo hemos registrado hasta en cuatro ocasiones (dos en cada núcleo), tanto a final de palabra absoluto (tres ocasiones, con relajación [-^s]), como a final de palabra, pero interior en fonética sintáctica (una ocasión, sin relajación, como en Valero [-s-]). Los cinco ejemplos que hemos recogido (sumando el del sur salmantino con los cuatro abulenses) fueron pronunciados por informantes mayores de 70 años (tres hombres y dos mujeres), sin estudios superiores y que habían residido casi toda su vida en el municipio (cf. Gonzalo Francisco, 2024); es decir, se han documentado entre informantes donde se esperan rasgos vernáculos y dialectales.

La detección de este elemento, que podría haber pasado desapercibido, ya que no había sido observado en los estudios anteriores en la zona y no ha sido citado en la mayoría de trabajos de campo ulteriores, nos permite ver la calidad del trabajo fonético realizado por los encuestadores del ALPI (en este caso, Aurelio Macedonio Espinosa y Lorenzo Rodríguez-Castellano). Documentan con tino todos los rasgos vernáculos (tanto innovaciones meridionales como elementos fonéticos dialectales castellanos y leoneses), que hemos registrado en la zona, con mucha más coherencia sistemática, como hemos referido, que en la actualidad.



Otro elemento detectado con gran acierto en todos sus matices es el cambio yeísta, que ya se observa por el sur peninsular llegar hasta el centro. Se registra en el extremo sur abulense, en el Valle del Tiétar y zonas limítrofes (puntos de encuesta 452 Santa Cruz del Valle y 454 Cadalso de los Vidrios). Macedonio Espinosa y Rodríguez-Castellano aciertan a ver la llegada de la ola meridional del cambio por el sur de Ávila. Sin embargo, transcriben con fonos distinguidores todas las realizaciones de *ll* en los pueblos salmantinos, incluso en los pueblos que se hallan al sur de la Sierra de Francia (los puntos de encuesta 356 Linares de Riofrío y 359 Valdefuentes de Sangusín). La notoria diferencia que arrojan las encuestas del ALPI entre dos zonas de semejante latitud (el sur salmantino y el sur abulense) la explica Navarro Tomás (1964, p. 2) situando al fono lateral palatal entre los rasgos fonéticos dialectales de todo el sur de Salamanca.

Los datos de los encuestadores y las observaciones a los datos recogidos de Navarro Tomás son muy acertados, porque aún en 2016 estas realizaciones distinguidoras son típicas de los mayores de 55 años en el extremo sur salmantino (Francisco Sánchez, 2017), y en 2024 la comarca del Valle del Tiétar es prácticamente yeísta en su totalidad (según nuestras encuestas, cf. Francisco Sánchez, 2024). Posteriormente llegará también el cambio, la neutralización yeísta, a Salamanca, en una segunda oleada, que describen muy bien García Mouton y Molina Martos (2012, pp. 23-42), quienes comparten la opinión histórica de Navarro Tomás (1964, p. 13) de que, en el ámbito del castellano peninsular, el yeísmo tendría una doble extensión: con una segunda ola, tras la primera meridional, de generalización progresiva por todo el centro y norte peninsular, a partir de las generaciones jóvenes y los círculos urbanos. Al sur salmantino, esta segunda oleada yeísta llegaría bastante tarde, entre los años 70 y 80, si creemos lo que nos dice una informante septuagenaria de Aldeanueva de la Sierra en 2016:

Pues eso de decir *poyo* y *caye* eso aquí no se ha llevado nunca, eso lo trajon las Chanis y otras de esas que vinon de vuelta al pueblo o que volvían de vacaciones. Aquí, nunca, por los finales de los 70, cuando compremos nohotra la casa es cuando empezaron a decirlo esas⁶ (Francisco Sánchez, 2017, p. 84).

Hemos visto, pues, dos rasgos fónicos, en cuyo análisis los encuestadores del ALPI mostraron un grado de rigor realmente sorprendente, a pesar de contar unos medios tan limitados como los propios de la época.

3.5. El heheo, principal ausente fonético del ALPI

Destaca la ausencia en el ALPI (en todos sus puntos de encuesta salmantinos y abulenses) de un elemento muy presente en nuestro corpus en las provincias de Ávila y Salamanca: el *heheo* o aspiración de /s-/ y /θ-/ (explosivas), tanto en inicial como interior de palabra. Se trata de un rasgo fónico muy presente, tanto en nuestras encuestas salmantinas y abulenses (Francisco Sánchez, 2017, 2024) como en otros trabajos ulteriores al ALPI, tales como el ALCyL (Atlas Lingüístico de Castilla y León; Alvar López, 1999), donde podemos observar *heheo* en localidades del noroeste (véase el ejemplo de Vilvestre), sur (Linares de Riofrío, localidad que coincide con el punto de encuesta 356 del ALPI), noreste (Peñarandilla), o sureste (Puente del Congosto) (Alvar López, 1999), el corpus COSER (Fernández-Ordóñez, 2005...), donde es muy frecuente entre los encuestados de la comarca del centro-sur salmantino de La Huebra; también lo refiere en sus investigaciones Sánchez Romo (2010, 2011) en el sur abulense (Valle del Tiétar). En el apartado 5 examinamos el fenómeno del *heheo* en profundidad.

⁶ Como el extracto es relativamente largo y de cariz fundamentalmente sociolingüístico, no empleamos el AFI, sino las grafías *y* (para imitar el yeísmo) y *ll* para la distinción propia de la hablante. Nótese el *heheo* representado por la *h* en *nohotra* y la ausencia de la /-s/ del plural para dar cuenta de la no pronunciación de /-s/ final.



4. CORPUS Y METODOLOGÍA

Este estudio sobre la incidencia del *heheo* se llevó a cabo como parte de una investigación mayor⁷. Para ello, se realizó un trabajo de campo entre 2013 y 2017 en 26 núcleos rurales de Salamanca distribuidos por toda la geografía rural charra, con ocho informantes por núcleo que incluían tres generaciones (18-30 años, 30-60 años, >60 años), ambos sexos y las características demográficas particulares de cada núcleo de población, a partir de los datos del INE (Instituto Nacional de Estadística).

En Ávila, el trabajo de campo fue realizado entre 2020 y 2024 en 22 núcleos rurales, también distribuidos por toda la geografía rural abulense, con ocho informantes por núcleo que incluían las tres generaciones (18-30 años, 30-60 años, >60 años), ambos sexos y las características particulares de cada núcleo de población a partir de los datos del INE.

Para su realización, se tuvo muy en cuenta las recomendaciones de PRESEEA (Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América) (Moreno Fernández, 1996), a la hora de la selección de los informantes. Se recogieron, pues, datos de informantes de ambos sexos, de las tres generaciones (con variaciones en los grupos de edades: de 18 a 30, de 30 a 60 y los mayores de 60) y se encuestó a personas de diferentes estratos socioeconómicos y culturales; se tuvo, asimismo, en cuenta la variable *tiempo pasado fuera del núcleo de residencia*. En total, en nuestro corpus disponemos de intervenciones de 368 informantes (192 en la provincia de Salamanca, 176 en Ávila) y más de 22 horas de grabaciones en audio transcritas fonéticamente en AFI, con el uso de los espectrogramas del programa informático Praat (Boersma, 2001, pp. 341-345) como apoyo.

5. RESULTADOS

5.1. El *heheo* o aspiración de /s-/ y /θ-/

El *heheo* consiste en un fenómeno de aspiración de la /s/ y /q/ explosiva o inicial de sílaba. En esta área de investigación, todos los ejemplos grabados en nuestro estudio de campo resultaron ser de naturaleza glotal; en unas ocasiones se registró un soplo ligero, en otras un soplo prolongado (por ejemplo, [no^hótro] con aspiración de corta duración, y [no^hótro] con soplo glotal prolongado).

La aspiración de /s-/ o /θ-/ (explosivas) se halla hoy en día presente en gran parte de las regiones rurales españolas (Fernández Ordóñez, 2005...) y amplias zonas de América central, noroeste de Méjico, Venezuela y Chile en América (Rodríguez Prieto, 2008, pp. 132-138). Parece un fenómeno relativamente moderno, que empieza a describirse a finales de los 70 del pasado siglo. Tiene distribución diastrática (calificado como rústico y vulgar) (Rodríguez Prieto, p. 2014) más que diatópica, no es siempre sistemático y tiene una expansión persistente y considerable (González Montero, 1993, p. 50).

Según los datos del COSER, parece un fenómeno muy presente en toda la geografía rural española, aunque de manera no sistemática. Sería más frecuente, sin embargo, en el centro y el suroeste peninsular (Fernández-Ordóñez, 2005...). Asimismo, el fenómeno se ha

⁷ Las grabaciones surgieron como un proyecto de tesis doctoral (Universidad de Mons), publicado en 2017 por el Instituto de las identidades de la Diputación de Salamanca con el mismo título de la tesis: *El habla de la Sierra de Francia en su contexto histórico, geográfico y social* (Francisco Sánchez, 2017).



desarrollado en América de manera paralela (Rodríguez Prieto, 2008, pp. 130-140) a la Península y Canarias, tanto en lo diacrónico como en lo diatópico (fenómeno global, aunque con distribución discontinua y predominantemente rural) y lo diastrático (poco prestigioso y asociado a usos rústicos).

5.2. El *heheo* en las encuestas abulenses y salmantinas

En las encuestas realizadas a los informantes de los núcleos rurales de Ávila y Salamanca, la aspiración de /s-/ o /θ-/ aparece como un elemento rural presente en casi todos los pueblos. Si bien los fenómenos ligados a la aspiración de /-s/ son mucho más frecuentes en el sur de ambas provincias (sobre todo al sur del Sistema Central en los valles del Alagón, Francia y Tiétar) (Francisco Sánchez, 2017), la aspiración de la /s-/ y /θ-/ (explosivas) tiene prácticamente la misma extensión al norte y al sur de las serranías, y en la propia Meseta o en la zona ribereña del Duero al noroeste salmantino.

A diferencia de otros elementos dialectales, el *heheo* está muy presente entre las tres generaciones, aunque es un poco más frecuente entre los varones de menos de 60 años que entre las mujeres con la misma edad. En la muestra estudiada, se han hallado 54 ejemplos de *heheo*: 29 en Salamanca y 25 en Ávila. El reparto es bastante proporcional entre generaciones, pero, como acabamos de referir, es más propio entre los hombres menores de 60 años que entre las mujeres: ocho casos de hombres frente a cinco de mujeres en Salamanca, y nueve ejemplos de hombres frente a seis de mujeres en Ávila. En lo que sí coincide con otros elementos dialectales documentados (leonesismos, castellanismos⁸ y meridionalismos) es en su distribución diastrática: es mucho menos frecuente entre informantes con estudios superiores; así, solo se da en tres informantes salmantinos y otros tres abulenses (los seis menores de 60 años), y de manera aislada, pues solo se observa un ejemplo en cada uno de los seis informantes.

	Totales	Hombres	Mujeres	Con estudios	Sin estudios
Ávila	25	14	11	3	22
Salamanca	29	16	13	3	26

Tabla 1: distribución de los casos de *heheo* por sexo y estudios superiores

	Totales	Hombres -60	Mujeres +60	Con estudios -60	Sin estudios +60
Ávila	25	8 /12	7 /13	3 /12	13 /13
Salamanca	29	8 /13	8 /16	3 /13	16 /16

Tabla 2: distribución de los casos de *heheo* por sexo y estudios superiores (en negrita el número de personas con casos de *heheo* y sin negrita el número total en cada casilla).

Curiosamente, el uso de esta aspiración en inicio de sílaba puede venir acompañada de otros fenómenos innovadores considerados meridionales. En todas las generaciones, en ambos sexos, en más de un 50 % de ocasiones el fenómeno se produce en palabras que contienen

⁸ A excepción de la pronunciación [θ] de la /-d/, que parece no tener distribución diastrática, sino que se revela como prestigiosa en las ciudades del centro-norte de España (Borrego Nieto, 2001).



nasales a final de sílaba (por ejemplo en *Salamanca*), o en términos que llevan /-s/ en posición implosiva, en final de sílaba o palabra (por ejemplo en *nosotros*) (29 ejemplos en total de los 54 totales presentan *heheo* y estos contextos fónicos en la misma palabra). Así, se producen de manera concomitante los fenómenos de la nasalización vocálica con lenición de consonante y la aspiración, asimilación geminación o supresión de la /-s/; es decir, cuando se *hehea* suele haber una nasalización de vocal ante nasal relajada y una relajación de /-s/, aspiración, geminación, asimilación a la consonante siguiente, o desaparición, si el contexto fónico es el adecuado. Ambos fenómenos, concomitantes al *heheo*, se producen mayoritariamente, tanto al sur del Sistema Central (85 % de los casos en los contextos en los que aparece *heheo* en palabras como *Salamanca* o *nosotros* aparece el fenómeno de la lenición y nasalización de vocal o la aspiración), como en las comarcas del norte de la orla montañosa (82,5 %), incluso más al norte en áreas de meseta o arribeñas (77,3 %).

Por otra parte, el *heheo* es un fenómeno que se presenta como no sistemático. Incluso, parece lexicalizado, pues del total de 54 ocurrencias, 33 se reparten entre la palabra *nosotros* (16 ejemplos); *cerezo*, (5 ejemplos), *cerezos* (3 ejemplos), *cereza* (1 ejemplo) y *cerezas* (1 ejemplo), formas estas cuatro últimas de la misma familia léxica, en las que las consonantes afectadas pueden ser la /θ/ de la primera sílaba, la de la última, o incluso ambas; y, por fin, *Salamanca* (siete ocasiones, seis de ellas en las encuestas de la provincia de Salamanca). Contamos, pues, 33 de los 54 casos en tres términos, incluyendo una familia léxica. Sin embargo, incluso en estos términos, el *heheo* no es sistemático en los informantes en los que se presenta, pues alternan los usos de [h] y los de [s] en la mayor parte de los mismos.

En cuanto a la dimensión del fenómeno global y del fenómeno lexicalizado, el *heheo* en su totalidad afecta tan solo un 8,73 % del total de usos de /-s-/ en Salamanca y Ávila (con porcentajes similares). En los vocablos aludidos, el tanto por ciento de uso está entre el 14 % en el topónimo *Salamanca*, el 19% en *nosotros* y el 23 % en alguna de las fricativas interdental de los vocablos de la familia léxica de la *cereza*⁹.

Como última característica prosódica y léxica, cabe destacar que la mayor parte de las formas afectadas en este contexto de aspiración presentan más de dos sílabas (43 de los 54 ejemplos son de palabras de tres sílabas o más): *cereza*, *cerezas*, *cerezo*, *cerezos*, *nosotros*, *Salamanca*, *salmantino*, *salmantina*, *segura*, *seguramente*, *seguro*.

5.2.1. Algunos ejemplos

Presentamos seis ejemplos (tres abulenses y tres salmantinos), del norte y el sur de ambas provincias (uno para cada generación en cada provincia), en los que se pueden observar todas las características lingüísticas del fenómeno: puede tratarse de un soplo breve o más prolongado (descripción fónica que demuestran los espectrogramas de Praat), concomitante a la nasalización de vocal ante consonante nasal debilitada, y a la aspiración y fenómenos derivados de /-s/ en contextos afines; no es sistemático y muchas veces está lexicalizado, a menudo en palabras de más de dos sílabas.

Los ejemplos aparecen transcritos en AFI con el fin de reflejar el alcance fonético de la aspiración de /-s-/ y sus fenómenos concomitantes. Igualmente, se han utilizado algunos signos recomendados para las transcripciones de corpus orales coloquiales por el grupo Val.

⁹ Los porcentajes son semejantes en ambas provincias, destacando en Ávila el uso del pronombre (20,5 % de *heheo*) y en Salamanca la familia léxica de la *cereza* con un 25 % de *heheo* en alguna de las fricativas interdental que se pronuncian.

Es.Co. (Valencia Español Coloquial) (2002...): el signo ‘ representa las pausas breves, y el signo : remite al alargamiento de los sonidos.

A) Ejemplos extraídos de las muestras abulenses



Figura 4. Núcleos de los ejemplos. Mad: Madrigal de las Altas Torres. Pi: Piedrahíta. SCV: Santa Cruz del Valle. Fuente: elaboración propia

El primer ejemplo se sitúa en Madrigal de las Altas Torres, un pueblo de 1281 habitantes (INE, 2025) situado en la zona de meseta abulense, en la comarca de la Moraña, al norte de la provincia abulense, aledaño a las provincias de Salamanca y Valladolid. En los momentos previos a las palabras transcritas, se estaba hablando de las ventajas que tiene la vida en los pueblos con una informante de 32 años (con estudios medios). Las palabras que transcribimos responden a la pregunta del encuestador: *¿Le gustaría quedarse a vivir en el futuro en el pueblo?*

(1) [hegúro ke sí' hĵēmpre]¹⁰

En este breve ejemplo de Madrigal de las Altas Torres, observamos un uso doble del *heheo*, en una palabra trisilábica y otra bisilábica. En *seguro*, la informante articula de inicio un soplo glotal; en *siempre* este soplo glotal es de corta duración (^h en la transcripción) y lleva concomitante una lenición de nasal con nasalización de vocal precedente, fenómeno más propio de hablas meridionales, que resulta extraño en un pueblo tan al norte y en una informante joven.

En (2) se recoge un caso documentado en Piedrahita, el núcleo más grande que utilizamos en los ejemplos: tiene 1637 habitantes (INE, 2025). La localidad se encuentra al norte de la Sierra de Gredos, más concretamente en el valle del Corneja, en la vertiente norte de la Sierra de Villafranca. No está muy lejos de la provincia salmantina. En el ejemplo nos hallábamos conversando con un varón de 47 años (sin estudios superiores) sobre sus hijos y la escolarización de los mismos. Sus hijos se han ido a estudiar a la universidad de Salamanca, como se muestra en el breve pasaje transcrito:

(2) [pa:' eṣtuðjár' sí:' halamã^hka]

En el ejemplo observamos en *Salamanca* de inicio un soplo glotal. Asociado al *heheo*, apreciamos una relajación de la nasal velar con nasalización de la vocal precedente. La vocal

¹⁰ El uso de diacríticos no permite marcar el acento fónico en las vocales nasalizadas. Es el caso aquí de *siempre* en este primer ejemplo y de *Salamanca* en el segundo. Se repite lo mismo con *seguramente* en el ejemplo (4).

entre nasales presupone una nasalización por contexto fónico, pero en el ejemplo se va más allá, ya que hay una marcada lenición de la nasal velarizada por contexto. En la palabra *estudiar*, sin embargo, no se observa ningún tipo de relajación o aspiración.

El ejemplo que se presenta en (3) corresponde a Santa Cruz del Valle. El pueblo ya sirvió como punto de encuesta del ALPI, reflejando resultados claramente castellanos, con innovaciones meridionales bastantes cuantiosas. Es un municipio de 295 habitantes (INE, 2025) situado al sur de Gredos en la comarca del Valle del Tiétar (en el famoso barranco de las cinco villas). El pueblo tiene orientación sur, está situado en la falda del puerto del Pico. El pueblo está aún hoy bastante aislado geográficamente, sobre todo hacia el norte: tiene mejores y más rápidas comunicaciones en dirección de Castilla-La Mancha (Toledo) o Extremadura (Cáceres) que hacia la Meseta. En el momento en que se pronunció el ejemplo (3) se dialogaba con una informante mujer de 77 años (sin estudios superiores) acerca del mayor o menor arraigo de los habitantes de su pueblo con la provincia abulense, Extremadura, Toledo:

(3) [a:’ nó:’ a no^hótro^h no^h dá lo mí^hmo’ sábe:’]

El ejemplo recogido en (3) es claramente meridional: con una /s/ coronal y convexa atípica en el castellano del norte, la aspiración sorda en el contexto de /-s/ y la desaparición de la consonante en implosiva final ante pausa, que serían esperables viendo el contexto geográfico y la edad de la informante. No sorprende, por tanto, la aspiración sorda relajada de la /-s/ final de *nosotros*, tras el *heheo* (que se presenta como un soplo glotal breve) de la /s-/ de la segunda sílaba. El resultado innovador en la /-s/ final de *sabes* no viene acompañado de *heheo* de la inicial (fenómeno, otra vez, el *heheo*, no sistemático).

B) Ejemplos extraídos de las muestras salmantinas

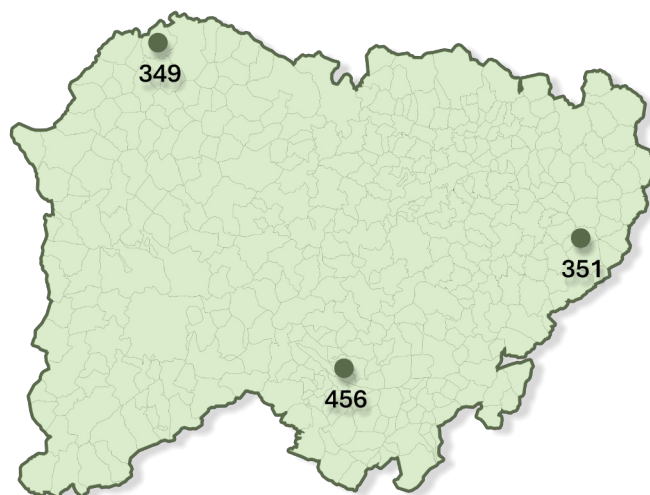


Figura 5. Núcleos de los ejemplos. Vi: Villarino. Ma: Macotera. Va: Valero. Fuente: elaboración propia

Tal y como se observa en la Figura 5, el primer caso corresponde a Villarino de los Aires, situado al noroeste de Salamanca, en las Arribes del Duero (en la comarca de la Ribera del Duero), que cuenta actualmente con 727 habitantes (INE, 2025). El pueblo se halla bastante lejos de la ciudad de Salamanca, la capital provincial, y, aún hoy, sus comunicaciones con los centros de poder, saber y de desarrollo económico son arduas y lentas. Como Santa Cruz del Valle, el municipio ya sirvió como punto de encuesta del ALPI, con un habla en los 30 del



pasado siglo predominantemente leonesa. Llorente Maldonado (1947), sin embargo, a finales de la década siguiente al ALPI ya señala una progresiva castellanización.

El ejemplo (4) es un pequeño extracto de una entrevista con una mujer de 42 años (sin estudios superiores) acerca de los cambios que ha experimentado Villarino de los Aires en los últimos años. Lo transcrito en (4) es respuesta directa a la pregunta *¿es mejor el pueblo ahora que antes?*:

(4) [h'eʝuramẽ^hte'sí' sí:' sí:']

En el ejemplo recogido, el término *seguramente* refleja una lenición de la nasal alveolar dentalizada con nasalización de la /e/ precedente tras el heheo, que se presenta como un soplo glotal breve, de la /s-/ (inicial). Aunque la presencia de la vocal /e/ entre nasales presupone una nasalización por contexto fónico, en el ejemplo se va más allá: se escucha una marcada relajación de la nasal dentalizada ante /-t/.

El ejemplo (5) proviene de las encuestas realizadas en Macotera, un núcleo de 1006 habitantes (INE, 2025). La localidad pertenece a la comarca de Peñaranda de Bracamonte; se halla al este del Tormes, en la Meseta, alejada de las montañas del Sistema Central y los valles del sur provincial salmantino, todo lo cual nos hace presagiar una lengua castellana con pronunciación norteña. En el breve fragmento de conversación recogido, se hablaba acerca de la fitonimia asociada a la comarca con un varón de 27 años (agricultor, sin estudios superiores):

(5) [heréθo^h pakí no^hótroⁿ no tenẽmos' sáβes']

En el ejemplo se afirma el *heheo* en dos palabras de tres sílabas (*nosotros* y *cerezos*). En el primer término el soplo glotal es bien perceptible, en la segunda sílaba de *nosotros* se articula más débil y brevemente. Como se puede observar, el uso por parte del joven informante de la aspiración de /s-/ y /θ-/ no es sistemático. En efecto, en la palabra *cerezos* se aspira la fricativa interdental sorda inicial, pero no la segunda; asimismo, no se aspira la inicial de *sabes*. Por otra parte, tanto *cerezos* como *nosotros* llevan concomitantes fenómenos innovadores asociados a la aspiración: aspiración relajada de la /-s/ final ante pausa en *cerezos* y asimilación de /s/ final ante la /n-/ de *no* en fonética sintáctica. El resultado esperable, en un informante joven de un pueblo situado en esa latitud, sería el que registra en *sabes* (mantenimiento de /s/).

Por último, en (6), se recoge un caso documentado en Valero de la Sierra, el municipio menos poblado de los seis en los que presentamos ejemplos: cuenta con 269 habitantes (INE, 2025). Situado al sur de la Sierra de Quilamas, en el valle del río Alagón, con orientación sur. El pueblo está aún hoy bastante aislado geográficamente, aunque han mejorado mucho por carretera sus comunicaciones hacia Salamanca. Es un pueblo de fonética tradicionalmente muy meridional (Llorente Maldonado, 1982, pp. 92-93), algo que demostramos en nuestras encuestas en la localidad en 2016 (Francisco Sánchez, 2017). En el ejemplo, un varón no universitario de 61 años contaba los escasos medios que tenían en su casa, cuando él era adolescente. Aquí responde a la pregunta: *¿recibíais ayuda de las autoridades?*

(6) [nohótroh' nó;' noʃótroh' nó:]

Los resultados fónicos de este breve ejemplo muestran una fonética muy meridional (/s-/ coronal plana, aspiración de /-s/ implosiva). Asimismo, se puede notar el carácter asistemático, de nuevo, del *heheo* (compárese el primer *nosotros* con aspiración de la /-s/ de segunda sílaba frente al uso de la fricativa coronal dental en la segunda sílaba del segundo).



6. SOBRE EL *HEHEO* Y SU POSIBLE USO EN LOS AÑOS DE LA RECOGIDA DEL ALPI

Viendo la gran extensión y vitalidad actual del fenómeno en el contexto diastrático de hablantes rurales sin estudios superiores, tanto en Salamanca como en Ávila y por otras zonas de España, entre las que destacan las provincias occidentales de Andalucía (Rodríguez Prieto, 2008, p. 132) y el centro de Granada (Aguilera Parejo, 2021, p. 14), sorprende que la presencia del fenómeno sea prácticamente inexistente en el ALPI.

También parece extraño no encontrar ningún ejemplo en nuestra zona de estudio en el ALPI cuando en nuestro corpus tenemos muestras de informantes que nacieron en los años 20 (tres mujeres en la sierra salmantina: dos en San Esteban de la Sierra y otra en la localidad de Aldeanueva de la Sierra) y en los primeros años 30 (un total de tres ejemplos en Ávila, en Blascosancho, Navahondilla y Piedrahita; otros dos en Salamanca, en Villarino de los Aires y Macotera). Todo ello indica que los hablantes ya hacían uso del *heheo* cuando se realizaron las encuestas del ALPI en las provincias abulense y salmantina.

6.1. Hipótesis en favor de la existencia del *heheo* en los años 30

El carácter especial del *heheo* puede haber producido que haya sido ignorado o no tomado en consideración por los encuestadores del ALPI. Efectivamente, el hecho de que el fenómeno no tenga marcación diatópica (sea considerado exclusivamente como rural), y el hecho de que no sea sistemático es síntoma de que quizá no les sirviera a los encuestadores del ALPI para definir un dialecto o habla local popular.

Asimismo, como el fenómeno es fundamentalmente diastrático (se observa sobre todo entre personas sin estudios superiores hoy en día) y se da especialmente en voces de más de dos sílabas (como ya hemos indicado en 4.2.), es posible que haya sido percibido como un defecto de pronunciación propio de personas sin estudios.

Por todas estas razones, la aspiración de /s-/ y /θ-/ podría ya haber formado parte de los rasgos fonéticos de algunos hablantes de las regiones rurales de la península ibérica en los años 30, pero habría pasado desapercibida ante los encuestadores, o no habría sido considerada lingüísticamente importante para caracterizar una u otra habla popular peninsular.

6.2. Fenómeno en gestación en los años 30

En la descripción de los dialectos y hablas peninsulares, es sorprendente que los eruditos que daban importancia al más nimio detalle, como Menéndez Pidal¹¹, Alonso, García de Diego o Zamora Vicente no hayan tenido en cuenta el fenómeno en ninguno de sus trabajos de principios del siglo XX. También destaca el hecho de que tengamos informantes nacidos entre 1925 y 1931 en nuestras encuestas en Ávila y Salamanca que empleen esta aspiración de manera frecuente (aunque no sistemática), que empiece a reseñarse durante los años 70 y que sea considerado en los 80-90 como un fenómeno relativamente moderno (González Montero, 1993, p. 50). Además, según nuestras encuestas, el *heheo* suele llevar aparejado el uso fonético de innovaciones ligadas a las hablas meridionales, como la aspiración de otras /-s-/ implosivas o la nasalización de vocal ante nasal debilitada presentes en la misma palabra en



la que se produce el *heheo*. Todos ellos son indicios que nos pueden llevar a pensar que el fenómeno no existiría a principios del siglo XX; sin embargo, sí que podría estar gestándose en los años 30 y poco a poco iría extendiéndose y abriéndose paso como fenómeno caracterizador de las hablas rurales populares españolas. Esta hipótesis sería apoyada por el incipiente *heheo* encontrado en uno de los informantes del ALPI de Fuentes de Andalucía (527), provincia de Sevilla, en la interdental inicial (*cereza*).

Esta segunda hipótesis respetaría el proceso diacrónico de creación y extensión del fenómeno, no refutaría los estudios filológicos de principios del siglo XX, estaría en conformidad con las características lingüísticas extraídas de nuestros informantes con más edad en nuestras trabajos de campo en Ávila y Salamanca, y mantendría nuestro juicio (y el de la gran mayoría de dialectólogos) sobre el hecho de que los datos del ALPI reflejan un panorama realista con una descripción de rasgos fónicos muy completa.

7. CONCLUSIÓN

Hacemos bien en considerar al ALPI como el gran atlas hispánico, por lo ambicioso de su proyecto y por el rigor de los encuestadores a la hora de extraer y transcribir los datos lingüísticos extraídos de los informantes. Es verdad que la realidad social y lingüística de la España rural ha cambiado muchísimo desde que Navarro Tomás pusiera en marcha su gran proyecto y fueran realizados los trabajos de campo en cada uno de los puntos de encuesta por parte de sus colaboradores a principios de los 30 del pasado siglo. A pesar de ello, extraña la ausencia casi total, en un atlas tan completo, elaborado por los mejores filólogos de España en la época, de un fenómeno tan característico del mundo rural actualmente como el *heheo*.

En estas páginas hemos tratado de demostrar que su ausencia casi completa en el gran atlas hispánico de los años 30 no se debe a la falta de rigor de los encuestadores, sino a cuestiones diacrónicas (fenómeno seguramente en gestación), sistémicas (no era un elemento diferenciador de ningún habla local o regional en la época) y quizá otras ligadas a lo diastrático, diafásico, ortofónico y léxico. En todo caso, nuestros datos sobre el terreno en la Ávila y Salamanca rurales (zonas de gran desarrollo del fenómeno en la actualidad) nos llevan a contextualizar mejor el *heheo* en su contexto fónico. Igualmente, lo observado con relación al fenómeno, desde el punto de vista diacrónico no desmiente a lo observado en el ALPI (que, además, ya vislumbra un incipiente cambio en la provincia de Sevilla), por una parte; y, por otra, nos lleva a rozar con las yemas de los dedos el momento de su advenimiento.

Dejemos, en cualquier caso, que algo de misterio filológico se mantenga, esperando nuevas encuestas, nuevos datos sobre el terreno para fijar con mucha más precisión el surgimiento de este rasgo fónico en las diferentes comarcas peninsulares. En este sentido, cabe incidir en la necesidad del trabajo de campo, de los corpus orales y de los atlas para el estudio de la variación fonética.

Tanto en el contexto salmantino como en el abulense será necesario, seguramente, volver al terreno con relativa celeridad, ya que son zonas estas (como muchas otras rurales peninsulares) en las que los elementos lingüísticos fónicos están en plena y constante evolución, ya que se están progresivamente alterando los pilares demográficos y económicos tradicionales (cf. 1. Introducción).



REFERENCIAS

- Aguilar Criado, E. (2014). Los nuevos escenarios rurales: de la agricultura a la multifuncionalidad. *ÉNDOXA: Series Filosóficas*, 33, 73-98. UNED.
- Aguilera Parejo, E. (2021). La variación fonética en el andaluz: el *heheo*. Un estudio sociolingüístico desde Loja (Granada). *Estudios interlingüísticos*, 9, 13-27.
- Alonso, A. (1930). Problemas de dialectología hispanoamericana. En A. M. Espinosa (Ed.), *Estudios sobre el español de Nuevo Méjico. I: Fonética* (p. 317-469). Rosenblat.
- Alvar López, M. (1999). *Atlas Lingüístico de Castilla y León (ALCyL)*. Junta de Castilla y León. Salamanca.
- Boersma, P. (2001). Praat, a system for doing phonetics by computer. *Glott International*, 5:9(10), 341-345.
- Borrego Nieto, J. (1996). Leonés. En M. Alvar López (Ed.), *Manual de dialectología hispánica I, El español de España* (pp. 139-158). Ariel.
- Borrego Nieto, J. (1999). Salamanca en el conjunto de las hablas de Castilla y León. *Revista Provincial de Estudios*, 43, 297-320.
- Borrego Nieto, J. (2001). El concepto de norma regional y su aplicación a las hablas castellano-leonesas. *Actas electrónicas del II Congreso Internacional de la Lengua Española. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/borrego_j.htm
- Iglesias Ovejero, A. (2010). Situación del habla de El Rebollar (Salamanca): analogías y contrastes con las hablas extremeñas. *Lletres Asturianas*, 103, 35-59.
- Fernández-Ordóñez, I. (2005-...). *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural (COSER)*, <https://corpusrural.es/>
- Fernández-Ordóñez, I. (2011). El norte peninsular y su papel en la historia de la lengua española. En S. Gómez Seibane y C. Sinner (Eds.), *Estudios sobre tiempo y espacio en el español norteño* (pp. 23-68). Cilengua.
- Francisco Sánchez, G. (2016). La pronunciación de la lateral /l/ en la sierra de Francia (sur de Salamanca): datos lingüísticos y apreciaciones sociolingüísticas. *Lengua y habla*, 20, 30-46.
- Francisco Sánchez, G. (2017). *El habla de la sierra de Francia en su contexto geográfico, histórico y social*. Diputación de Salamanca-Instituto de las Identidades.
- Francisco Sánchez, G. (2018). La nueva realidad social y demográfica rural castellana. El caso de la Sierra de Francia salmantina: metodología y observaciones lingüísticas. *Lingüística española actual*, 40(1), 5-20.
- Francisco Sánchez, G. (2019). Prestigio y prestigio encubierto en la Sierra de Francia. Una aproximación sociolingüística al vernáculo tradicional del centro-sur salmantino. *Revista de Estudios*, 43, 257-287.
- Francisco Sánchez, G. (2024). Las variedades en el contexto del español castellano. Recorrido histórico y necesidad de orientación hacia nuevos campos. En G. Francisco Sánchez, D. Castilleja y C. Huerdo Moreno (Eds.), *Variedades del español: Aproximaciones desde la sociolingüística, la pragmática, la traducción y la interpretación*. Brill.
- García de Diego V. (1946). *Manual de dialectología española*. Centro Iberoamericano de Cooperación.
- García Martín, B. y Cabo Alonso, Á. (1967). *Evolución económica y demográfica de la Sierra de Francia durante los siglos XVIII, XIX hasta mediados del XX*. Universidad de Salamanca.
- García Mouton, P. (coord.); Fernández-Ordóñez, I., Heap, D., Perea, M. P., Saramago, J. y Sousa, J. (2016). ALPI-CSIC: www.ALPI.csic.es. Edición digital de Tomás Navarro Tomás (dir.). *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. CSIC.
- García Mouton, P. y Molina Martos, I. (2012). The /l/-/j/ merger (YEÍSMO) in central Spain, advances since the ALPI. *Dialectología*, 3, 23-42.
- González Montero, J. A. (1993). La aspiración: fenómeno expansivo en español. Su importancia en andaluz. Nuevos casos. *Cauce*, 16, 31-66.
- Heap, D. *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*. <http://www.ALPI.ca>



- Iglesias Ovejero, A. (2010). Situación del habla de El Rebollar (Salamanca): analogías y contrastes con las hablas extremeñas. *Lletres Asturianas*, 103, 35–59.
- Instituto Nacional de Estadística (INE). www.ine.es/
- Llorente Maldonado de Guevara, A. (1947). *Estudio salmantino sobre el habla de la Ribera (Comarca salmantina ribereña del Duero)*. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca.
- Llorente Maldonado de Guevara, A. (1982). El habla de Salamanca y su provincia. *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español*, 26, 91–100.
- Maya Frades, V. (dir.) (2011). *Estudio sobre la emigración rural femenina del siglo XXI: ¿Por qué emigran las mujeres de la Sierra de Béjar y Sierra de Francia?* Universidad de Salamanca-Asociación salmantina de agricultura de montaña (ASAM).
- Menéndez Pidal, R. (1906). El dialecto leonés. *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 10, 128–311. <https://www.fundacionramonmenendezpidal.org/wp-content/uploads/2018/07/ELDialectoLeones.pdf>
- Moreno Fernández, F. (coord.) (1996-...). *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América (PRESEEA)*. <http://preseea.linguas.net/>
- Navarro Tomás, T. (1915). Alfabeto fonético. *Revista de Filología Española*, 2, 374–376.
- Navarro Tomás, T. (dir.) (1962). *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. CSIC.
- Navarro Tomás, T. (1966). El alfabeto fonético de la Revista de Filología Española. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 6, 5–10.
- Rodríguez Prieto, J. P. (2008). Distribución geográfica del jejeo y propuesta de reformulación y extensión del término. *Revista Española de Lingüística*, 38(2), 129–144.
- Rodríguez Prieto, J. P. (2014). Ejemplos de jejeo salvadoreño en Cuentos de barro de Salarrué Juan. *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, 29, 78-89.
- Sánchez Romo, R. (2010). *Estudio lingüístico del sur de la provincia de Ávila: La aspiración*. Trabajo Fin de Grado. Universidad de Salamanca.
- Sánchez Romo, R. (2011). Análisis contrastivo del cambio lingüístico de la aspiración: el sur de Ávila y Extremadura. *Anuario de estudios filológicos*, 34, 219–236.
- Trudgill, P. J. (1992). *Introducing language and society*. Penguin.
- Val.Es.Co (Valencia Español Coloquial) (2002-...). Corpus Anotado de Español Coloquial. Universidad de Valencia. <http://www.uv.es/corpusvalesco/index.html>
- Zamora Vicente, A. (1943). *El habla de Mérida y sus cercanías*. CSIC.



PERFIL ACADÉMICO-PROFESIONAL

Gonzalo Francisco Sánchez es titular de un máster en Filología Clásica y otro en Didáctica por la Universidad de Salamanca, y doctor por la Universidad de Mons y la Universidad de Salamanca. Actualmente se desempeña como *chargé de cours* en la Universidad de Mons, donde además dirige el servicio de investigación SEIIA. Especialista en sociolingüística y dialectología, sus investigaciones se centran principalmente en las hablas leonesas y castellanas del ámbito rural peninsular. Asimismo, desarrolla trabajos en otros campos, como la didáctica y la lexicografía, ámbito en el que destaca la publicación del *Diccionario de las hablas de Salamanca*. Es editor de tres obras científicas colectivas, así como autor de varios libros y numerosos artículos.



ANEXOS

(1)



(2)



Extraído de http://alpi.csic.es/sites/default/files/Mapa_ALPI_Pagina_24.jpg